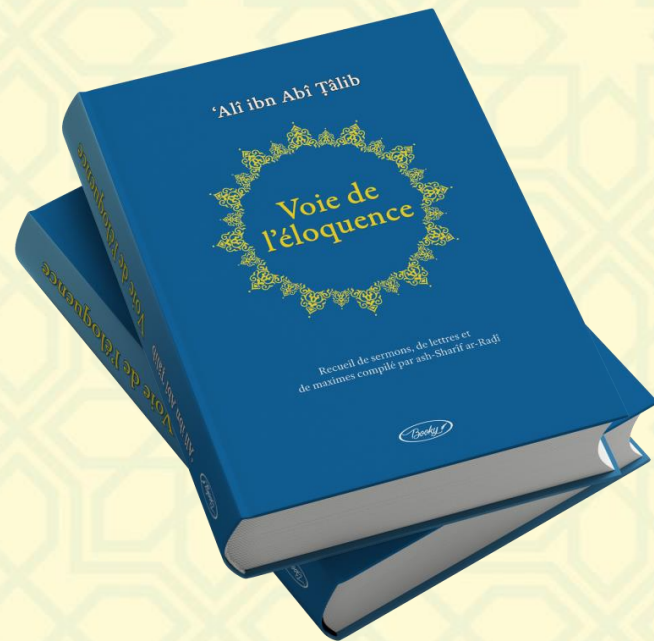


بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



Étude du Nahj al-Balâgha



14 avril 2021



Mourtaza Radjahoussen

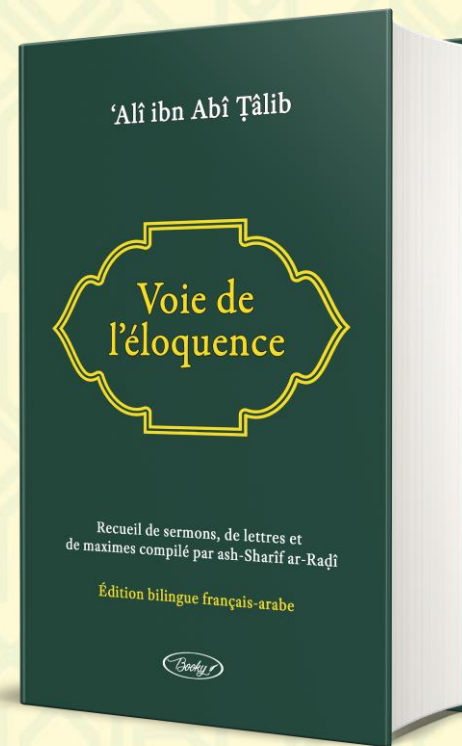
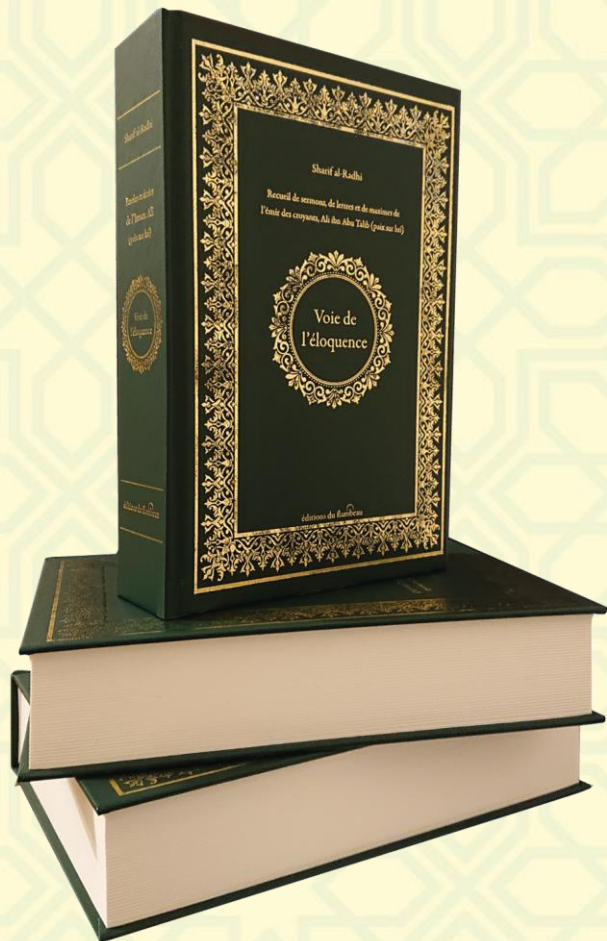
“

Rapporté du Messenger de Dieu (p):

عَلِيٌّ مَعَ الْقُرْآنِ وَالْقُرْآنُ مَعَهُ لَا يَفْتَرِقَانِ حَتَّى يَرِدَا عَلَيَّ الْحَوْضَ

Ali est avec le Coran, le Coran est avec Ali.

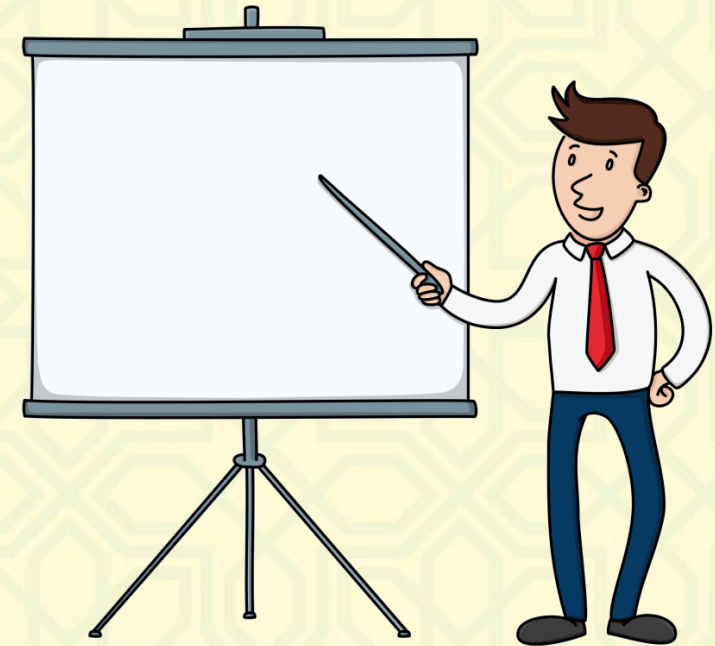
”





Plan (1^{ère} dizaine) : Autour du Nahj al-Balâgha

- ✓ Introduction
- Nahj al-Balâgha, une œuvre littéraire et un texte éloquent
- Ash-Sharîf ar-Radî, compilateur du Nahj al-Balâgha
- L'authenticité du Nahj al-Balâgha
- La transmission par manuscrits
- Évolution du contexte historique et géopolitique de la naissance du Prophète (p) au martyre de l'Imam 'Alî (p) (4 sessions)



Importance du livre

Facteurs internes

- 1) Auteur exceptionnel : 'Alî ibn Abî Tâlib
- 2) Éloquence et rhétorique arabe « inégalée » : une littérature arabe d'exception
- 3) Diversité des sujets abordés (métaphysique, théologie, fiqh, tafsir, hadith, prophétologie, imamat, éthique, philosophie sociale, histoire, politique, administration, éducation civique, sciences...)
- 4) Témoignage d'une des périodes les plus sensibles dans l'histoire politique de l'islam (35-40 h.)
- 5) Relate l'évolution de la société arabe depuis la prophétie

Facteurs externes

- 1) Il a tout autant intéressé les chiites que les sunnites
- 2) Des centaines de commentaires, travaux de recherche, articles, traductions, depuis le début du 5^{ème} siècle AH. (chiites et sunnites)
- 3) Meilleur commentaire : Sharh ibn Abî al-Hadîd al-Mo'tazilî (656/1290) : 20 volumes

La dimension littéraire du Nahj al-Balâgha

“

L'objectif de cette compilation est de présenter **la grandeur et la supériorité de l'émir des croyants (paix sur lui) dans l'art de la rhétorique**, en plus de ses innombrables qualités et ses distinctions indénombrables, et de montrer qu'**il s'est élevé à la plus haute cime de cet art**. Il s'est démarqué de tous ceux qui l'ont précédé, dont les paroles sont citées ici et là. Ses paroles sont un tel ruisseau affluent que l'on ne peut se comparer à son flot et un tel trésor de subtilités que l'on ne peut l'égaliser.



(...) Ayant terminé mon ouvrage, que ce soit pour recueillir ou compiler ce manuscrit, **Voie de l'éloquence (Nahj al-Balâgha)** paraît un titre approprié pour ce livre, car il pourrait **ouvrir les portes de l'éloquence** au lecteur et lui faciliter son approche. Il répondra aux besoins de l'érudit et de l'étudiant, alors que **les rhétoriciens ainsi que les ascètes y trouveront également leurs buts.**

”

Exemple d'éloquence (sermon 3)

أَمَّا وَاللَّهِ لَقَدْ تَقَمَّصَهَا فُلَانٌ، وَإِنَّهُ لَيَعْلَمُ أَنَّ مَحَلِّي مِنْهَا مَحَلُّ الْقُطْبِ مِنَ الرَّحَى،
يَنْحَدِرُ عَنِّي السَّيْلُ، وَلَا يَرْقَى إِلَيَّ الطَّيْرُ، فَسَدَلْتُ دُونَهَا ثَوْبًا، وَطَوَيْتُ عَنْهَا كَشْحًا.
وَطَفِئْتُ أُرْتَبِي بَيْنَ أَنْ أَصُولَ بِيَدِ جَدَّاءَ، أَوْ أَصْبِرَ عَلَى طَخِيَةِ عَمِيَاءَ، يَهْرَمُ فِيهَا
الْكَبِيرُ، وَيَشِيبُ فِيهَا الصَّغِيرُ، وَيَكْدَحُ فِيهَا مُؤْمِنٌ حَتَّى يَلْقَى رَبَّهُ.





La littérature française

Introduction



- **Qu'est-ce-que l'éloquence ?**

- On connaît tous ce terme, notamment par l'expression *“un regard éloquent”*, *“Le silence est parfois plus éloquent que le discours”* (Samuel Ferdinand-Lop)
- Selon le Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) l'éloquence est : *“la manière de s'exprimer de façon à émouvoir, à persuader par le discours”*
- l'Académie Française définit l'éloquence comme *l'art de bien parler, de persuader, d'émouvoir, d'entraîner par le discours*

Citations

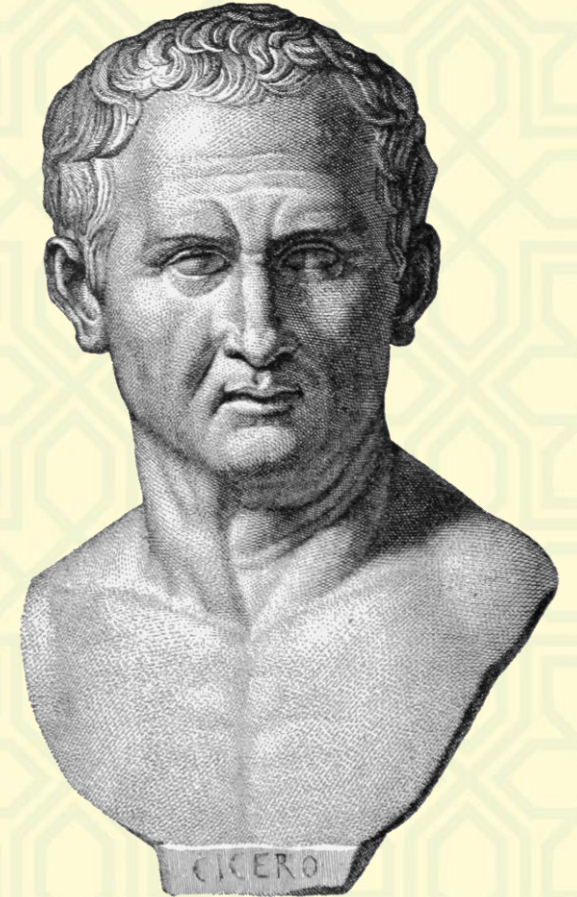


- “La véritable éloquence est une expression de l'âme” Antoine Claude Gabriel Jobert
- “L'éloquence est l'art d'émouvoir et de bien convaincre” Edme de la Taille de Gaubertin
- “*Le rire sincère est l'éloquence vraie, il est plus efficace que la parole*” Gandhi



1/ quelques personnages célèbres connus pour leur éloquence

- Cicéron, homme d'état italien quelques décennies avant JC
 - les principes de l'éloquence : une culture générale solide, une connaissance de la société et des problèmes humains
 - *c'est dans l'adversité que se révèlent les vrais amis*
 - *une pièce sans livres c'est comme un corps sans âme*
 - *nous sommes esclaves des lois pour pouvoir être libres*



1/ quelques personnages célèbres connus pour leur éloquence

- André Malraux , écrivain, homme politique décédé en 1976 renommé pour ses talents d orateur

La France n'a jamais été plus grande que lorsqu'elle parlait pour tous les hommes, et c'est pourquoi son silence s'entend de façon aussi poignante. Que sera l'esprit ? Eh bien ! Il sera ce que vous le ferez

(l'appel aux intellectuels 1948 – discours)



1/ quelques personnages célèbres connus pour leur éloquence



- Clin d'oeil à nos origines

Le rire sincère est l'éloquence vraie, il est plus efficace que la parole.

(Gandhi)

2/ Exemples de la littérature française

Ce que le jour doit à la nuit de Yasmina Khadra



Né au coeur des champs, je retrouvais un à un mes repères d'antan, l'odeur des labours et le silence des tertres. Je renaissais dans ma peau de paysan, heureux de constater que mes habits de citadin n'avaient pas dénaturé mon âme. Si la ville était une illusion, la campagne serait une émotion sans cesse grandissante ; chaque jour qui s'y lève rappelle l'aube de l'humanité, chaque soir s'y amène comme une paix définitive.

Je décelais nettement la braise qui couvait au fond de ses orbites, semblable aux laves océanes que ni les milliards de tonnes d'eau, ni les ténèbres abyssales n'étoufferaient.

L'hiver 1960 fut si rude que nos prières se gelaient; on les aurait entendues tomber du ciel et se fracasser au sol tel des glaçons.

2/ Exemples de la littérature française

L'envol du sari de Nicole Giroud

Ma terre est comme ce bol: si j'y ajoute quelque chose, il va déborder. Dhaval se pencha vers le récipient sans un mot. Il y versa du sucre, le sucre fondit et le lait ne déborda pas. Il tendit alors le bol au Roi Rhana et répondit: -Nous serons comme le sucre dans ce bol, et nous nous efforcerons toujours de rendre la boisson plus douce.



2/ Exemples de la littérature française



Changer l'eau des fleurs de Valérie Perrin

Le livre de la vie est le livre suprême, qu'on ne peut ni fermer ni rouvrir à son choix, on voudrait revenir à la page où on aime, et la page où l'on meurt est déjà sous nos doigts.

2/ Exemples de la littérature française

Au bonheur des dames de Emile Zola



Une fraîcheur tombait du ciel étoilé. [...] En face d'eux, c'était comme un mur de ténèbres, une masse d'ombre, si compacte, qu'ils ne distinguaient pas même la trace pâle du sentier. Cependant, ils allaient avec douceur, sans crainte. Puis, leurs yeux s'accoutumèrent, ils virent à droite les troncs des peupliers, pareils à des colonnes sombres portant les dômes de leurs branches, criblés d'étoiles ; tandis que, sur la droite, l'eau par moments avait dans le noir un luisant de miroir d'étain. Le vent tombait, ils n'entendaient plus que le ruissellement de la rivière.

2/ Exemples de la littérature française

En voiture Simone de Aurélie Valognes

Quand on se met en couple, chacun vient avec un sac à dos plein de pierres. Les pierres représentent notre passé et conditionnent qui nous sommes aujourd'hui. Pour certains, le sac à dos est plus lourd à porter que pour d'autres. Nous n'avons pas tous vécu les mêmes choses, ni eu la même relation avec notre père, notre mère, nos frères et sœurs.



3/ un autre exemple

Soufi mon amour de Elif Shafak



Ce monde est plein de gens obsédés par la richesse, la reconnaissance et le pouvoir. Plus ils gagnent de signes de réussite, plus ils semblent avoir besoin de davantage. Rapaces et envieux, ils font des possessions matérielles leur qibla*, regardant toujours dans cette même direction, inconscients de devenir les serviteurs des choses qu'ils convoitent. C'est un schéma courant. Ça arrive tout le temps. Mais il est rare, aussi rare qu'un rubis, qu'un homme déjà arrivé au sommet, un homme qui a beaucoup d'or, de célébrité et d'autorité, renonce un beau jour à sa position et mette sa réputation en péril pour un voyage intérieur dont personne ne saurait dire où ni comment il finirait. Rûmi est ce rare rubis.

“

126. Il dit (paix sur lui) : Je m'étonne de l'**avare** qui se hâte vers l'**indigence** qu'il veut **fuir** et qui manque le **confort** qu'il **convoite**. Ainsi, il passe sa vie dans ce monde comme les **pauvres**, mais devra rendre des comptes dans l'au-delà comme les **riches**.

Je m'étonne également de l'orgueilleux qui n'était qu'une goutte de sperme l'autre jour et deviendra cadavre demain.

Je m'étonne aussi de l'homme qui doute d'Allah bien qu'il voie Ses créations.

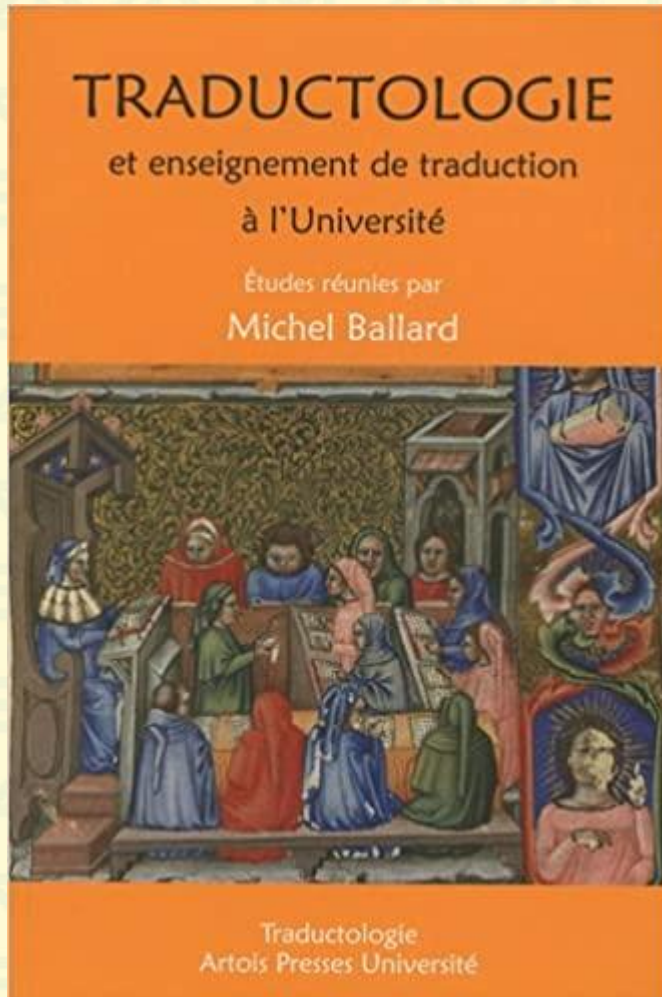
Je m'étonne encore de celui qui a oublié la mort alors qu'il voit les gens mourir.

Je m'étonne aussi de celui qui nie la vie à venir alors qu'il voit la première vie.

Je m'étonne de celui qui habite dans la demeure éphémère et ignore la demeure éternelle.



”



Traduire : Formuler dans une autre langue (langue cible) ce qui l'était dans la langue de départ (langue source) sans en changer le sens ou en tentant d'en reproduire le sens et le style.

La traductologie est une discipline, qui se donne la traduction pour objet d'étude, est apparue dans la seconde moitié du XXe siècle. Elle a reçu plusieurs appellations éphémères (science de la traduction, translatoologie, etc.) avant de devenir la « Traductologie ».

La traductologie analyse, décrit et théorise la relation entre les éléments suivants :

- l'objet à traduire (la commande)
- l'objet traduit (le produit)
- le sujet traducteur (le producteur)
- l'opération de traduction (le processus).

Théories de traduction

1) **L'approche sociolinguistique**

2) **L'approche communicationnelle**

3) **L'approche herméneutique**

4) **L'approche linguistique** : « Toute traduction, qu'il s'agisse d'une traduction marketing, d'une traduction médicale, d'une traduction juridique, ou autre, doit, selon cette perspective, **être considérée à partir des unités fondamentales que sont le mot, le syntagme et la phrase.** »

5) **L'approche littéraire** : « Il y a dans la langue une "énergie". Celle-ci est véhiculée par les mots, ces mots qui sont le produit du vécu d'une culture. Cette charge est précisément ce qui leur donne leur force et, en dernier lieu, **leur sens: c'est bien cela que le traducteur-écrivain doit traduire.** »

6) **L'approche sémiotique**



Avant-propos du traducteur

Face à tant d'éloquence manifeste dans l'expression de l'Imam 'Alî, cousin et gendre du Prophète de l'islam, **que peut faire le traducteur ?**

(...) Alors la question se pose, encore et encore : **que peut donc faire le traducteur face à tant d'éloquence ? Je pense qu'il ne peut que s'avouer vaincu, avant même d'avoir commencé son travail, et encore plus *a posteriori*.** Comment pouvoir allier sens et style avec la même force de proposition que l'Imam 'Alî ? Ce maître de la langue arabe joue des mots avec une telle adresse que la pertinence des sens est alliée à un style raffiné. La lecture de ses mots laisse souvent apparaître des métaphores, des images, des rimes et des rythmes qu'il sera difficile de retranscrire, pour ne pas dire tout bonnement impossible.

(...) En essayant de garder une langue fluide pour rendre ses propos accessibles aux francophones, **sans pourtant prétendre pouvoir faire passer les mêmes émotions que transmet le texte dans sa langue d'origine.** L'objectif est d'offrir un accès à l'œuvre dans son intégralité (...).



CERCLE DE
LECTURE



Lisez *Voie de l'éloquence*
Intégralement

En seulement
30 min/jour

Compréhension via un
Quizz périodique

Gardez le rythme via le
Groupe WhatsApp

Nahj al-Balâgha
Voie de l'éloquence
Plan de lecture



Jour	Partie à lire	Tp lecture (min)	1 ^{er} lecteur	2 nd lecteur
1	Sermon 1-4	30	S1	S2-4
2	S5-23	29	S5-16	S17-23
3	S24-34	31	S24-28	S29-34
4	S35-58	29	S35-46	S47-58
5	S59-82	27	S59-70	S71-82
6	S83-87	33	S83	S84-87
7	S88-91	35	S88-91 (heureuses)	S91 (de : puis le...)
8	S92-104	30	S92-97	S98-104
9	S105-110	28	S105-108	S109-110
10	S111-119	29	S111-113	S114-119
11	S120-131	30	S120-125	S126-131
12	S132-147	32	S132-141	S142-147
13	S148-156	30	S148-152	S153-156
14	S157-164	32	S157-160	S161-164



+98 930 801 2592

<https://chat.whatsapp.com/DaZtxBmfaoqCtX2vJvdB06>

